

# WHO ARE THE REAL GUARDIANS OF TRANSLATED TEXTS? TRANSLATORS, EDITORS AND OTHERS

Nike K. Pokorn

## **Sažetak**

*Ovaj se rad nadovezuje na ranije istraživanje prevoditeljske prakse u socijalističkom razdoblju, a bavi se ulogom urednika u „drugom životu“ prevedenih tekstova te razlozima zbog kojih su neki prijevodi iz socijalističkog razdoblja i danas u optjecaju. Rad ima dva cilja. Prvi je pružiti nove podatke o odlučujućoj ulozi urednika u produkciji prijevoda u socijalističkom i postsocijalističkom okruženju. Drugi je cilj rasvijetliti razloge zbog kojih su neki ideološki redigirani prijevodi iz socijalističkoga razdoblja još na tržištu te zbog kojih autori udžbenika i dalje uvrštavaju odlomke iz tih prijevoda u osnovnoškolske udžbenike i čitanke. Rad se temelji na empirijskome istraživanju u kojemu su podaci prikupljeni razgovorom s glavnim urednikom dječje književnosti u vodećoj slovenskoj nakladničkoj kući Mladinskoj knjizi te online upitnikom poslanim svim autorima udžbenika iz slovenske književnosti koji su odobreni za korištenje u osnovnim školama u Sloveniji.*